

Ministerio de Educación
República del Perú

Resultados de la Evaluación Censal de Estudiantes en Lenguas Originarias – ECELO 2008

Cuarto grado de primaria (IE EIB)



Unidad de Medición de
la Calidad Educativa

**SECRETARÍA DE
PLANIFICACIÓN ESTRATÉGICA**

Índice

- ▶ Información general de la ECELO 2008
- ▶ Resultados de la evaluación de cuarto grado (IE EIB)
 - ▶ Resultados en las pruebas de **Comprensión de textos escritos**
- ▶ Hallazgos de la ECE 2008
- ▶ Difusión de resultados ECE 2008
- ▶ Recomendaciones

Información General

ECE-2008


SPE


Ministerio de Educación
República del Perú

Información general

► ¿Qué se evaluó y a quiénes?

Se evaluó la competencia de Compresión de textos escritos. Fueron evaluados estudiantes de cuarto grado de primaria de Instituciones Educativas estatales de Educación Intercultural Bilingüe (EIB):

Población	Pruebas aplicadas	
	Lengua originaria (L1)	Castellano como segunda lengua (L2)
Aimara	✓	✓
Awajún	✓	✓
Quechua Cusco-collao	✓	✓
Shipibo-conibo	✓	✓
Otras lenguas originarias		✓

Información general

▶ ¿Por qué se evaluó cuarto grado?

Muchos niños y niñas, hablantes de lenguas originarias, al provenir de culturas básicamente orales descubren por primera vez el ***mundo escrito*** el primer día de clases al asistir al primer grado. En tales circunstancias, evaluar el término del cuarto ciclo –el cuarto grado de primaria– garantiza que el estudiante se haya aproximado a la escritura durante al menos cuatro años. Es decir, que este ***mundo escrito*** ya está más a su alcance a través de un conjunto mayor y más diverso de textos escritos.

▶ ¿Cuándo se evaluó?

12 y 13 de noviembre de 2008.

Objetivos de la ECELO 2008

- ▶ Recoger información sobre los logros de aprendizaje de los estudiantes de 4º de primaria de las IE de EIB, en Comprensión de textos escritos en su lengua originaria y en castellano como segunda lengua.
- ▶ Devolver resultados a toda la comunidad educativa para que tomen decisiones pertinentes en el ámbito de su competencia, con el fin de mejorar la calidad de los aprendizajes de los estudiantes.
- ▶ Aportar al fortalecimiento de la valoración y el desarrollo escrito de las lenguas originarias; así como a la adquisición del castellano como segunda lengua.

Instituciones Educativas evaluadas I

Actualmente no existe una definición consensuada de las IE que aplican el Programa de EIB; por lo tanto, la identificación de las IE evaluadas se hizo en base a los siguientes criterios:

- ▶ Atienden mayoritariamente a estudiantes con lengua materna distinta del castellano.
- ▶ Declaración del director de la IE que se alfabetiza en lengua originaria, y se implementa la EIB.
- ▶ Declaración de los especialistas de las UGEL.

Instituciones Educativas evaluadas II

- ▶ Los resultados de las IE EIB no son representativos, en tanto todavía no se cuenta con una definición consensuada sobre dichas IE. Es decir, la identificación de las mismas varía según la fuente de información usada.
- ▶ En ese sentido, no es posible hacer comparaciones confiables de los resultados a nivel de las poblaciones evaluadas a lo largo del tiempo. Los resultados reportados para la ECELO 2008 solo deben ser considerados como referenciales, y deben leerse junto con la información de las IE que fueron evaluadas para estimar su representatividad.

Número de IE evaluadas en lengua originaria y castellano como segunda lengua

Departamento	Aimara		Awajún		Quechua		Shipibo	
	Evaluadas	Programadas	Evaluadas	Programadas	Evaluadas	Programadas	Evaluadas	Programadas
Amazonas			162	174				
Cajamarca			3	4				
Cusco					302	325		
Loreto			25	26			26	27
Puno	86	91			101	133		
San Martín			13	13				
Ucayali							65	67
TOTAL	86	91	203	217	403	458	91	94

Número de IE evaluadas solo en castellano como segunda lengua

Departamento	Otras EIB	
	Evaluadas	Programadas
Amazonas	25	26
Ancash	40	41
Apurimac	19	20
Ayacucho	68	109
Cusco	23	27
Huancavelica	76	159
Huánuco	40	40
Junín	42	45
Lambayeque	29	32
Loreto	21	25
Madre de Dios	4	4
Pasco	24	25
Ucayali	65	65
TOTAL	476	618

¿Qué se evaluó?

- ▶ Se evaluó la Comprensión de textos escritos, es decir, los procesos de construcción de significados que se desarrollan al leer diferentes tipos de texto. Estos procesos se exploran a partir de preguntas que responden los estudiantes.

Tipos de texto:

Lenguas originarias / Castellano como segunda lengua

2 cuentos
2 descripciones
1 noticia
1 aviso
1 receta

Capacidades lectoras evaluadas

Lee oraciones.

Localiza información literal (capacidad literal).

Infiere información (capacidad inferencial).

¿Cuáles son las características de la prueba?

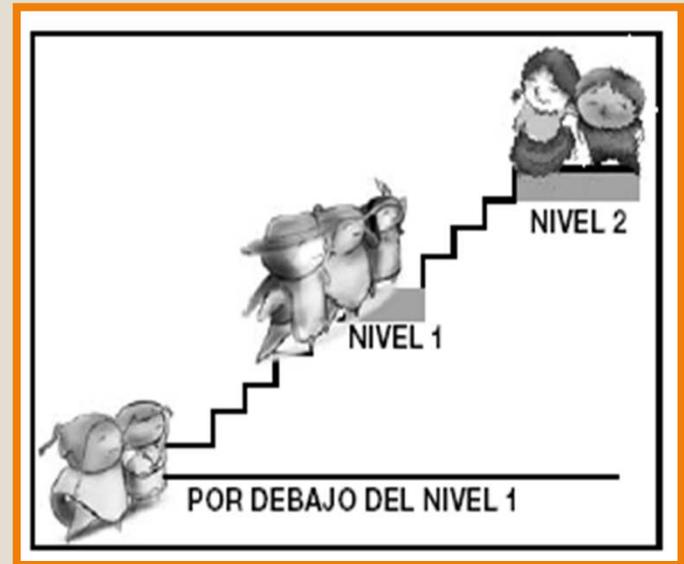
Prueba	Lengua originaria	Castellano como segunda lengua
Característica		
Cuadernillos	2	2
Número de textos	7	7
Extensión	40 preguntas	42 preguntas
Duración de la prueba*	45 minutos	45 minutos
Tipo de preguntas	Emparejamiento y opción múltiple	

*Con la posibilidad de extender el tiempo por 10 minutos más, en caso algún estudiante manifestara no haber concluido la prueba.

¿Cómo se reportan los resultados?

- ▶ Los resultados de las pruebas se reportan mediante dos niveles de logro. Cada nivel describe lo que los estudiantes pueden hacer en comprensión de textos en su lengua originaria y en castellano como segunda lengua.
- ▶ En el nivel 2 se ubican los estudiantes que logran los aprendizajes del grado.
- ▶ En el nivel 1 se ubican los estudiantes que están en proceso del logro esperado.
- ▶ Por debajo del nivel 1 se ubican los que no lograron todos los aprendizajes del nivel 1.

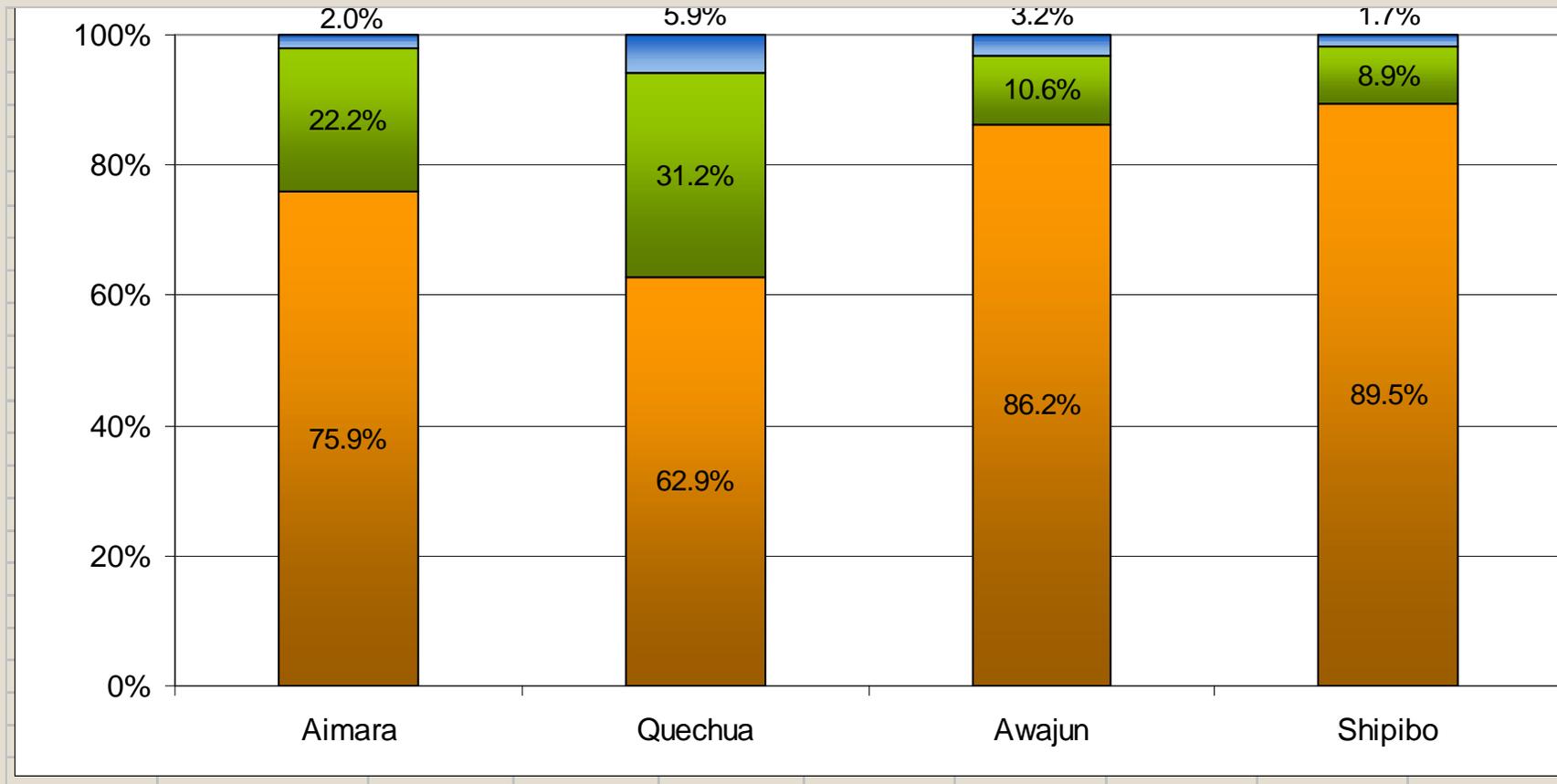
Niveles de logro



Resultados de la evaluación

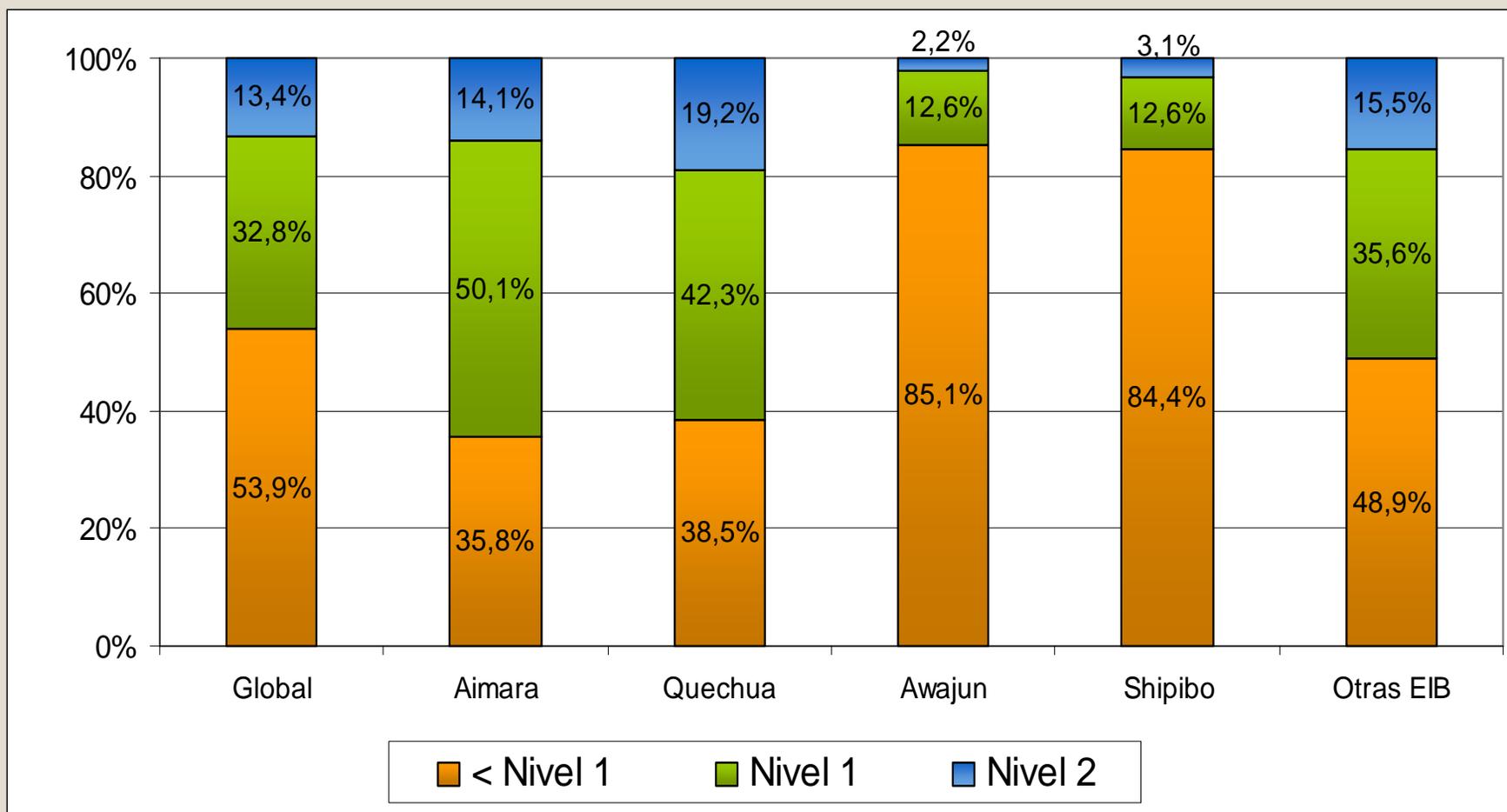
Resultados de los estudiantes evaluados

Comprensión de textos – Lengua Originaria (L1)

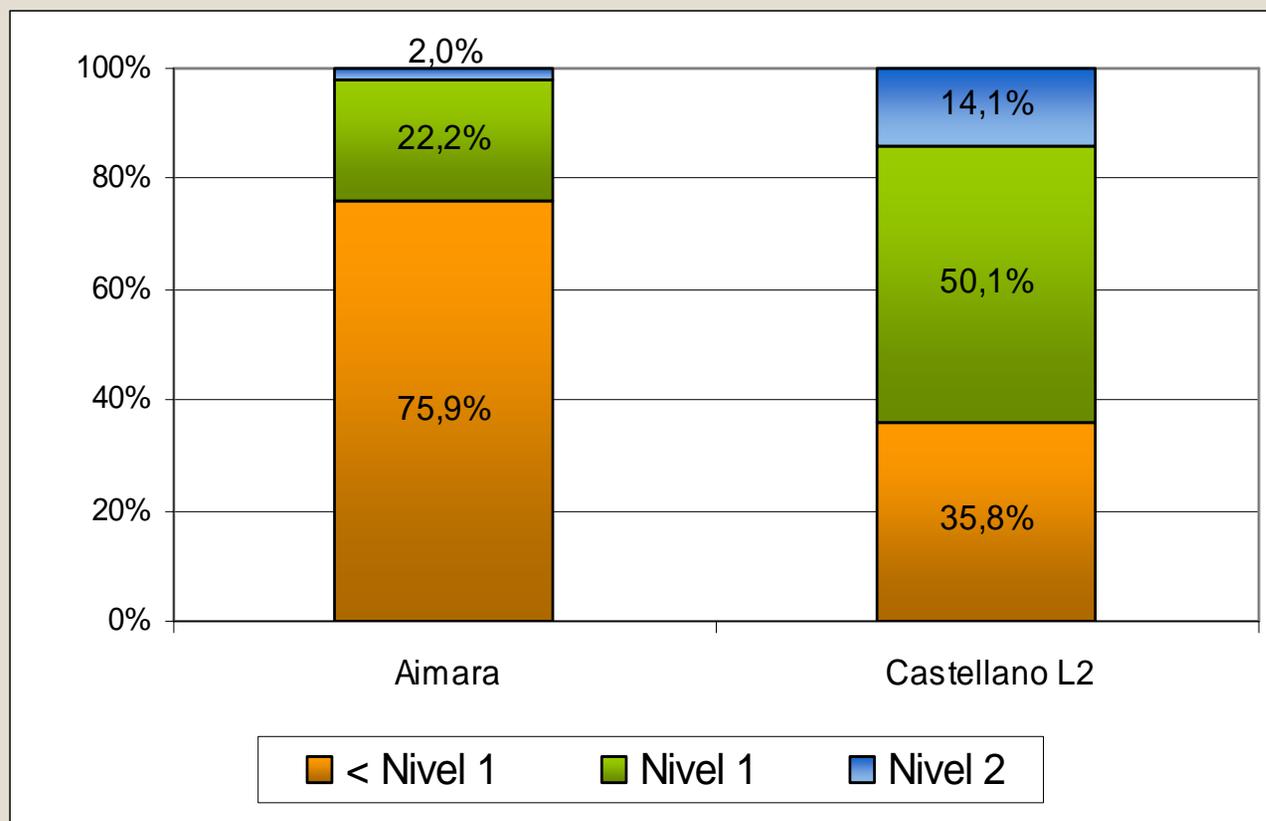


Resultados de los estudiantes evaluados

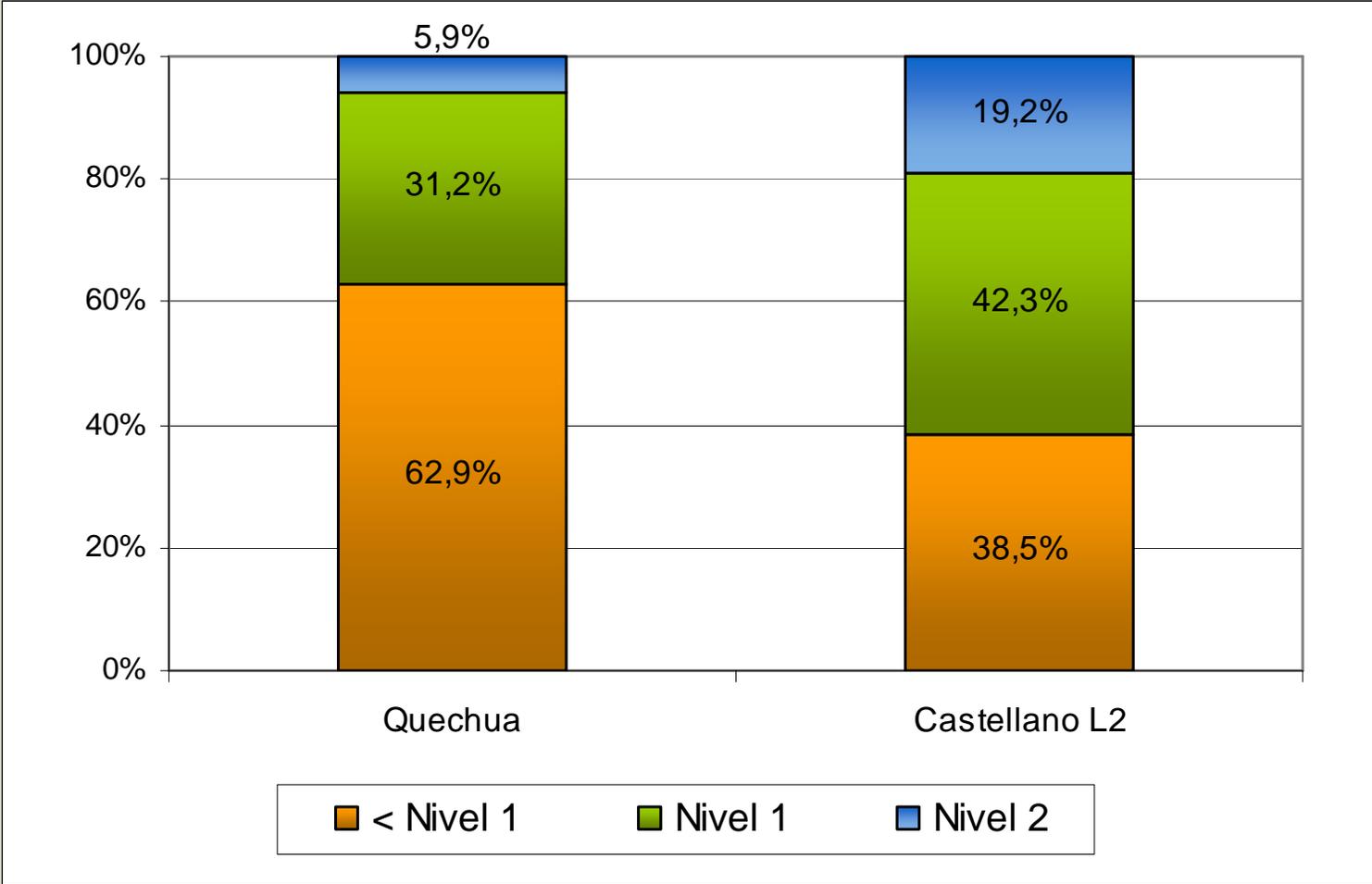
Comprensión de textos – Castellano (L2)



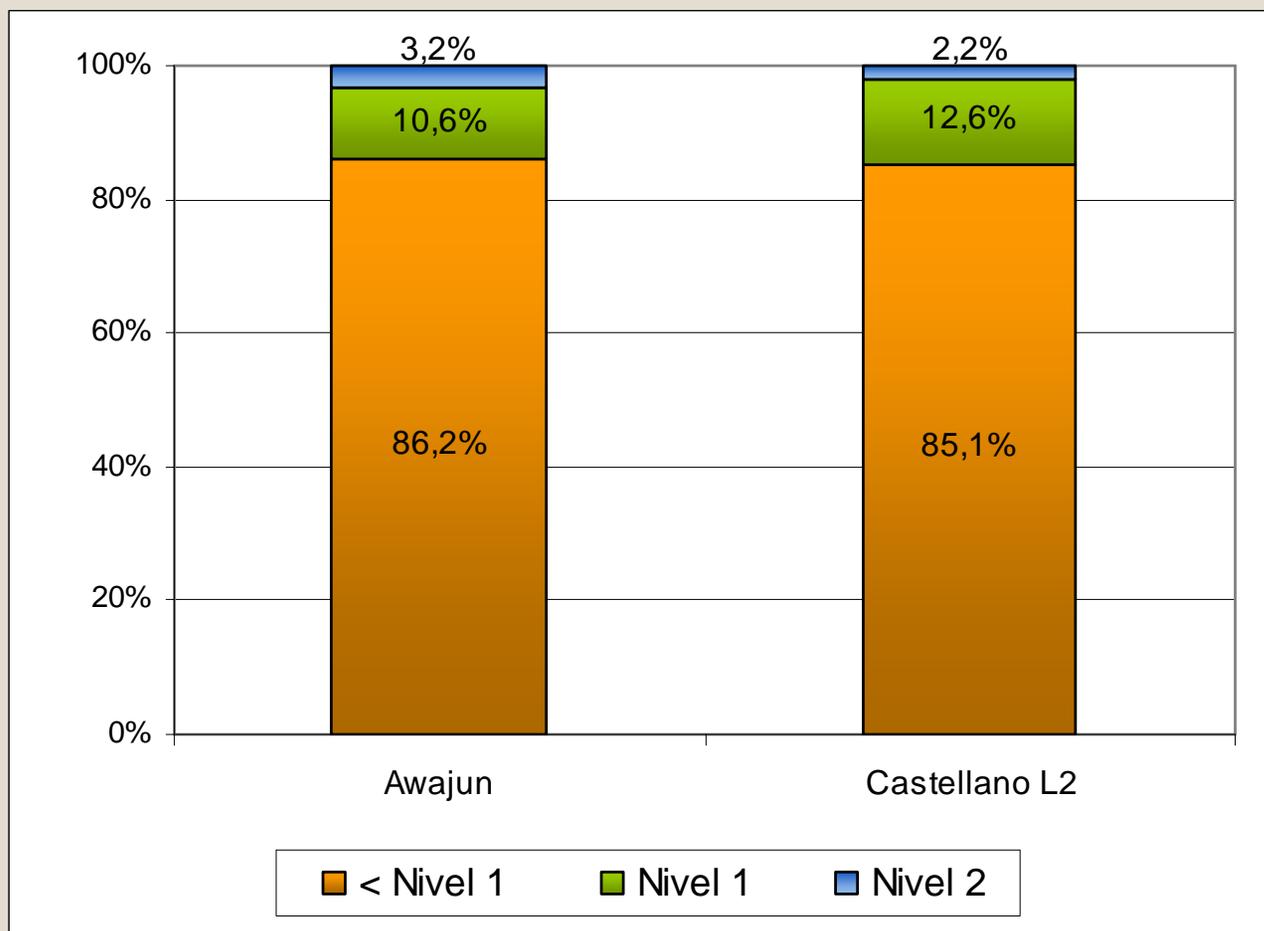
Resultados en Comprensión de textos Aimara (L1) y Castellano (L2)



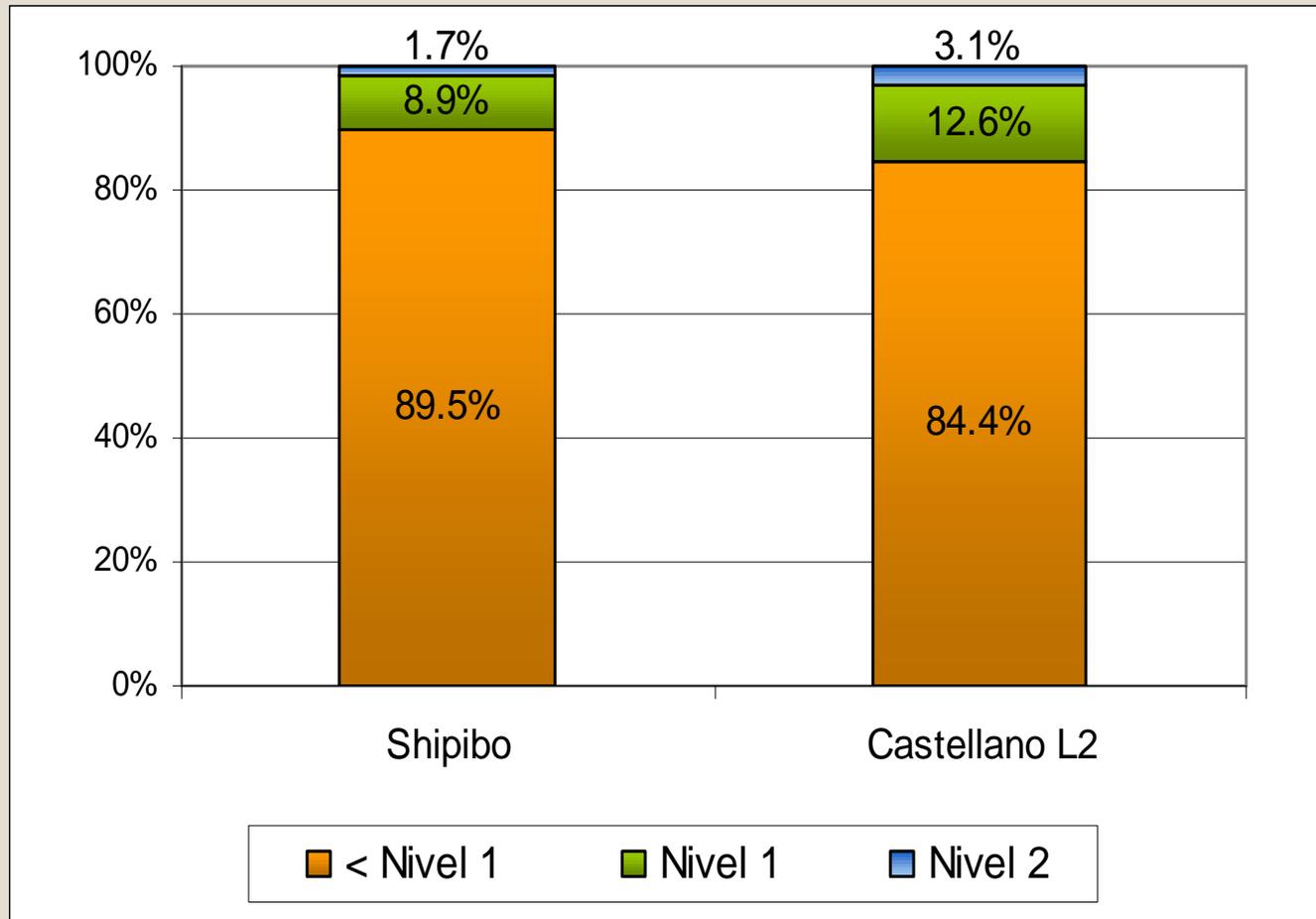
Resultados en Comprensión de textos Quechua (L1) y Castellano (L2)



Resultados en Comprensión de textos Awajún (L1) y Castellano (L2)



Resultados en Comprensión de textos Shipibo-conibo (L1) y Castellano (L2)



Algunas características del contexto en el que estudian los alumnos evaluados

Muestra de IE EIB que respondieron el cuestionario de la IE

	n
IE programadas	1 478
IE evaluadas	1 259
IE encuestadas	1 181

Características de las IE de EIB



Porcentaje de Instituciones Educativas que refieren aplicar el programa EIB

Los estudiantes aprenden a leer y escribir en...	Porcentajes
solo en castellano	14,6
en LO y en L2	85,4

Nota: resultados obtenidos en base al número de Instituciones Educativas evaluadas que respondieron el cuestionario de la IE.

Características de los docentes



Porcentaje de docentes, según el dominio de la lengua originaria de la comunidad

Nivel de dominio de la Lengua Originaria	Oral	Lectura	Escritura
No domina	6,2	4,9	6,3
Con bastante dificultad	5,8	6,8	7,8
Con algo de dificultad	24,2	34,5	33,4
Con fluidez	63,9	53,8	52,5

Nota: resultados obtenidos en base al número de Instituciones Educativas evaluadas que respondieron el cuestionario de la IE.

Características de los docentes



Respecto al dominio de la lectura en la lengua originaria por parte del docente

Enseñanza de la lectura y escritura en...

	Solo en castellano	En LO y L2
Dominio de la lectura en la LO por parte del docente		
No domina	41,1	58,9
Con bastante dificultad	19,5	80,5
Con algo de dificultad	17,8	82,2
Con fluidez	10,1	89,9

Nota: resultados obtenidos en base al número de Instituciones Educativas evaluadas que respondieron el cuestionario de la IE.

Características de los docentes



Respecto al dominio de la escritura en la lengua originaria por parte del docente

Enseñanza de la lectura y escritura en...

	Solo en castellano	En LO y L2
Dominio de la escritura en la LO por parte del docente		
No domina	41,4	58,6
Con bastante dificultad	17,0	83,0
Con algo de dificultad	18,4	81,6
Con fluidez	9,0	91,0

Nota: resultados obtenidos en base al número de Instituciones Educativas evaluadas que respondieron el cuestionario de la IE.

Características de los docentes



Porcentaje de docentes que refieren tener formación en EIB

Formación docente en EIB	Porcentaje
Sí	54,0
No	46,0

Nota: resultados obtenidos en base al número de docentes reportados por las Instituciones Educativas evaluadas que respondieron el cuestionario de la IE.

Características de los docentes



Formación docente en EIB y enseñanza de la lectura y escritura

	Enseñanza de la lectura y escritura en...	
	Solo en castellano	En LO y L2
Formación docente en EIB		
Sí	6,6	93,4
No	23,9	76,1

Nota: resultados obtenidos en base al número de Instituciones Educativas evaluadas que respondieron el cuestionario de la IE.



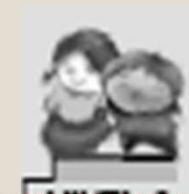
Características de los estudiantes

Uso de la lengua por parte de los estudiantes

Durante el desarrollo de las clases, los estudiantes...	Porcentaje
se comunican más en LO que en castellano	45,5
se comunican más en castellano que en LO	22,8
se comunican por igual en LO y castellano	31,7

Nota: resultados obtenidos en base al número de Instituciones Educativas evaluadas que respondieron el cuestionario de la IE.

Características de los estudiantes



Uso de la lengua de los estudiantes para aprender a leer y escribir y para comunicarse

	Enseñanza de la lectura y escritura	
	solo en castellano	en LO y en L2
Durante el desarrollo de las clases, los estudiantes...		
se comunican más en LO que en castellano	6,1	93,9
se comunican más en castellano que en LO	35,6	64,4
se comunican por igual en LO y castellano	11,4	88,6

Nota: resultados obtenidos en base al número de Instituciones Educativas evaluadas que respondieron el cuestionario de la IE.

Hallazgos ECE-2008

Hallazgos de la ECELO 2008

En relación con los logros de aprendizaje en **lengua originaria**:

La gran mayoría de los estudiantes evaluados de cuarto grado de las IE EIB evidencia serias dificultades en el desarrollo de las capacidades lectoras en la lengua originaria. Así, se observa en los cuatro grupos de hablantes evaluados que más del 60% de los estudiantes se ubica **Debajo del nivel 1**.

Solo un **reducido número de estudiantes** se ubica en el **Nivel 2**. Es decir, logra desarrollar las capacidades lectoras esperadas para el grado en su lengua originaria. El porcentaje de estudiantes que se ubica en este nivel fluctúa entre 2% y 6% dependiendo de la lengua evaluada.

Hallazgos de la ECELO 2008

En relación con los logros de aprendizaje en **castellano como L2**:

Al igual que el desempeño en las pruebas en lenguas originarias, solo un reducido número de estudiantes evaluados logra desarrollar las capacidades lectoras en castellano como segunda lengua en el nivel esperado para el grado. Es decir, el porcentaje de estudiantes en el Nivel 2 es muy reducido. Los porcentajes más bajos se comprueban en las IE Awajún y Shipibo con 2,2 % y 3,1%, respectivamente.

Los estudiantes evaluados muestran mejores logros en la prueba de Comprensión de textos en **castellano como segunda lengua** en comparación con los resultados obtenidos en la prueba de comprensión en su lengua materna. Esta tendencia es sensiblemente mayor en las IE Quechua y Aimara, en donde el 19,2% y 14,1% de estudiantes respectivamente se ubica en el Nivel 2.

Hallazgos de la ECELO 2008

Factores que estarían asociados al bajo logro de aprendizajes de los estudiantes evaluados de cuarto grado de primaria en las IE EIB:

- ✓ Docentes que tienen serias dificultades en el dominio de la lengua originaria de la comunidad. El 36% de las IE cuentan con docentes que tienen dificultades aún para el manejo oral de la lengua originaria.
- ✓ 41% de los docentes que no tienen dominio de la lectura y escritura en la lengua originaria realizan sus clases solo en castellano. Un alto porcentaje de los docentes que tienen poco dominio de dichas habilidades (alrededor del 80%) desarrollan sus clases en lengua originaria y castellano como segunda lengua.
- ✓ 76% de docentes que enseñan a leer y a escribir en la lengua originaria de la comunidad refiere no haber recibido formación en EIB.
- ✓ En el 35% de las escuelas cuyos estudiantes hablan más castellano que la lengua originaria aprenden solo en castellano.

Difusión de resultados

Uso de resultados ECELO 2008

- ▶ **Elaboración y distribución de reportes de devolución de resultados.**
- ▶ **Talleres dirigidos a funcionarios del MED, GR, DRE y UGEL.**
- ▶ **Monitoreo sobre la distribución y uso de resultados (en las diferentes instancias y actores) en una muestra de IE en las diversas regiones para retroalimentar el siguiente proceso de evaluación.**

Informes de resultados

Dirigido a los distintos agentes educativos (gobierno central, gobiernos regionales, institución educativa, sociedad civil, etc.) puedan tomar decisiones para la mejora de los aprendizajes.

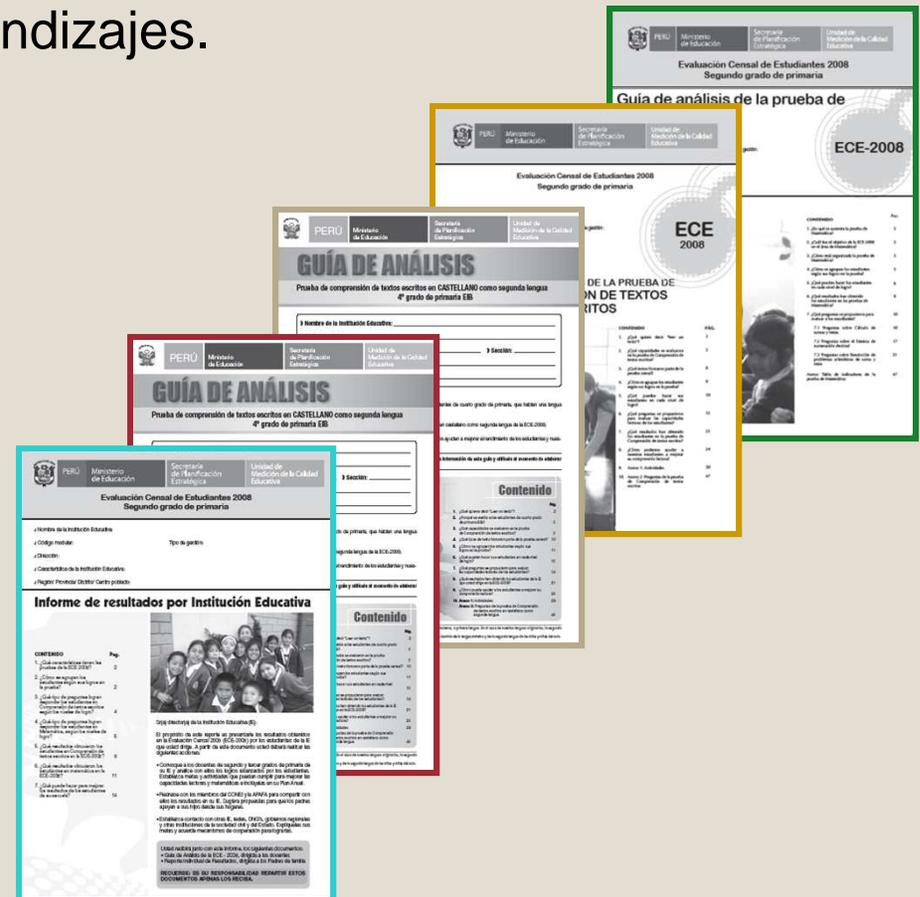
- ▶ Informes dirigidos a la IE:

- ▶ Guía de análisis de las pruebas e Interpretación de resultados por IE

Dirigido al director, docentes de aula y comunidad de la IE

- ▶ Reporte individual de resultados

Dirigido a los padres de familia



Informes de resultados

► Informe de resultados por UGEL

► Informe de resultados para la DRE

► Informe de resultados para el Gobierno Regional



Recomendaciones

Recomendaciones

En relación con las oportunidades de aprendizaje es necesario que:

- ❑ Las instancias de gestión correspondientes brinden apoyo pedagógico sostenido y permanente, que posibilite el desarrollo y consolidación de IE EIB. Para ello un primer paso esencial es la identificación las IE EIB.
- ❑ El docente en el contexto de EIB, domine la lengua materna de los niños y niñas a nivel oral y escrito, de modo que garantice el desarrollo adecuado de los procesos de enseñanza y aprendizaje.
- ❑ Se provea permanentemente de materiales educativos (textos escolares y material concreto) que respondan a los retos, necesidades y características de las poblaciones bilingües.
- ❑ La comunidad educativa se reponsabilice por la regularidad y continuidad de los procesos de enseñanza y aprendizaje, a través de la asistencia permanente y puntual de docentes y estudiantes.

Recomendaciones

En relación con las oportunidades de aprendizaje es necesario que:

- ❑ Implementar programas de acompañamiento pedagógico, dándole prioridad al III y IV Ciclo. Para ello es imprescindible garantizar una buena selección y capacitación de los especialistas que se encargará de brindar el mismo.
- ❑ Impulsar la especialización de los docentes del III y IV Ciclo en la enseñanza de la lecto escritura en primera (originaria) y segunda lengua, de manera que éstos puedan contar con un mejor conocimiento conceptual y metodológico de los procesos de enseñanza aprendizaje.
- ❑ Focalizar estrategias de apoyo intersectorial en aquellas IE que agrupan a estudiantes con nivel socioeconómico y rendimiento académico más bajos.

Recomendaciones

En relación con las capacidades y tipos de textos es necesario que:

- ❑ Se privilegie el desarrollo de capacidades inferenciales, como deducir: el propósito de los textos (para qué se escribió este texto), la causa de un hecho o afirmación, el tema central (de qué trata el texto) y el significado de palabras o expresiones tomando la información que brinda el texto.
- ❑ Los estudiantes se enfrenten a diversos tipos de textos y no solo a textos narrativos como cuentos, fábulas, etc. ya que a la luz de los resultados se ha detectado que la mayoría de estudiantes presenta dificultades para interactuar con otros textos que no son narrativos.
- ❑ Cuando se seleccione los textos con los que va a trabajar, no se deben seleccionar solamente aquellos que traten del contexto cultural de los niños y de la comunidad. La educación debe generar oportunidades para que los estudiantes trabajen variados temas, de modo que se aproximen también a otros contextos culturales.

Recomendaciones

Es muy importante que:

- ❑ Se propicie en todo momento un clima de respeto y afecto en el aula. Esto permitirá mejorar los logros de aprendizaje de los estudiantes.
- ❑ Se respete las características culturales de los estudiantes y el desarrollo de su propia identidad como niño o niña.
- ❑ Se respete las diferencias de manejo del castellano de los estudiantes. El aprendizaje de una segunda lengua se da de manera progresiva y a diferentes ritmos; un desarrollo lento no debe ser jamás razón de diferencias o discriminación.

Anexos

Descripción de niveles de logro y ejemplos de ítemes

Lenguas originarias

¿Qué pueden hacer los estudiantes en el nivel 1?

Los estudiantes ubicados en este nivel logran:

- Identificar datos que se encuentran explícitos y en partes notorias del texto.
- Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas que se encuentran cercanas o son inmediatas.
- Identificar datos explícitos en una oración.
- Establecer correspondencia entre una oración y un dibujo.



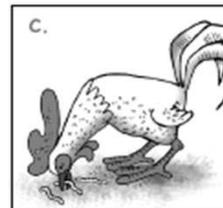
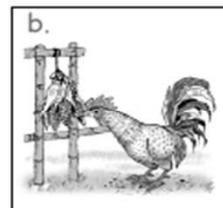
Ejemplo de lo que pueden hacer en el nivel 1

Maya sich'impí aka amuyt'awiru sixsutapampi tupt'ayma.



1.

Chhankaxa uranqinkiri sillq'unaka manq'aski.



Ejemplo de lo que pueden hacer en el nivel 1

**AYAMTAI AIDAU
WASUGKABAUNUM
DEKAPDAISAGTATUI**



Ashi uchi papijam namak Senepia, ayamtai Tutino dakujuanwagtatui.

Agatmabauk ujani awai:

Tupikamu: S/. 3
Uwejai wasugbau: S/. 10
Dawe wasugbau: S/. 12

Tsawan 15 nantu noviembretin kashik 8:00 nagkamnattawai,
Achu umutai najanamu atatui ashii ijag umajagtin.

IIna uchiji aidau jetemjukmi wasugkabaunum!

10. Agagbaunmash, ¿dawe wasugkabau agatmabaush wajupa akikaita?

- a S/. 12
- b S/. 3
- c S/. 10

Según el texto, ¿cuánto cuesta la inscripción para fulbito?

- a.s/. 12
- b.s/. 3
- c.s/. 10

¿Qué pueden hacer los estudiantes en el nivel 2?

Además de resolver las preguntas del nivel 1, los estudiantes ubicados en este nivel logran:

- Identificar sucesiones de hechos cuando estas se encuentran explícitas en el texto.
- Deducir el propósito para el que fue escrito el texto.
- Deducir el significado de una palabra o frase a partir del contexto de la lectura.
- Deducir el tema central o la idea principal cuando esta se menciona repetidas veces a lo largo del texto.
- Deducir relaciones de causa-efecto entre ideas que se encuentran cercanas o son inmediatas.

En este nivel deberían ubicarse TODOS los estudiantes al culminar el grado.



Ejemplo de lo que pueden hacer en el nivel 2

Huk asnus huk mayu patapi llank'akuq kasqa. Llapan uywakunata mayu chimpachinanpaqsi pay kikin huk wamputa ruwasqa. Huk p'unchaysi huk riqsisqa yachaysapa k'ankaqa chay wampuman siqasqa. Hinaspas, mayu chimpanankukamaqa rimayta qallarisqaku...



-Yaw asnucha, ¿mayqin kaqtaq llapan suyukunamanta aswan hatun?

-Ama chaykunata tapuwaychu, wawqiy k'anka. Suyukunamantaqa manam imatapas yachanichu.

-An... Ichaqa qillqaytaqa yachachkankichá.

-Manam, wiraqucha k'anka. Qillqaytapas ñawinchaytapas manam yachanichu.

-Hinaqa, ¿maypitaq jirafa tiyan?

-Chaykunamantapas manapunim yachanichu- nispas asnuqa llakisqa kutichisqa...

K'ankaqa asnumanta asikuspas kayhinata rimasqa: "¡Qamqa kuskan kawsayniykitam usuchisqanki! Kunankamaqa imallatapas yachanaykiñam karqan", nispa. Chayhinata rimachkallaptinkus, qunqayllas para wayra kallpawan chayamusqa. Wampuqa mayumansi chinkaykuyta qallarisqa. Hinaptinsi, asnuñataq k'ankata tapuykun:

-Wiraqucha k'anka, ¿wayt'ayta yachanki?- nispa.

-¡Manam yachanichu!- nispas k'ankaqa mancharisqa qaparikusqa.

-Hinaqa, llapan kawsayniykitam usuchisqanki, kay wamputam mayu millp'uykunqa- chhaynatas mayu pataman wayt'asanankama asnuqa rimasqa.

¿Imaraykutaq wampuri mayuman chinkaykuyta qallarisqa?

- a Para wayra kallpawan chayamusqanrayku.
- b Asnu mana allinta ruwasqanrayku.
- c Asnu nisuta llasasqanrayku.

¿Por qué el bote empezó a hundirse en el río?

- a. Porque empezó una fuerte tormenta.
- b. Porque el burro no lo construyó bien.
- c. Porque el burro pesaba mucho.

Castellano como segunda lengua

¿Qué pueden hacer los estudiantes en el nivel 1?

Los estudiantes ubicados en este nivel logran:

- Localizar información escrita en partes del texto que se pueden ubicar fácilmente.
- Deducir la acción o hecho en la oración.
- Localizar información que está escrita en la oración.
- Relacionar una oración con su dibujo.

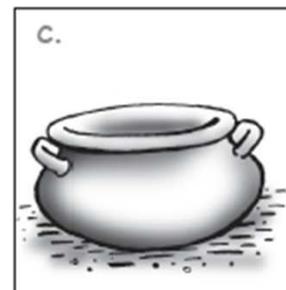
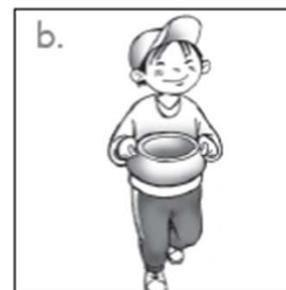
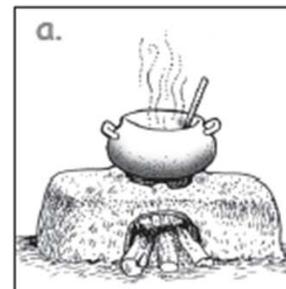


Ejemplo de lo que pueden hacer en el nivel 1

Une con una línea la oración con su dibujo.

1.

La olla está sobre el fogón.



Ejemplo de lo que pueden hacer en el nivel 1

Antonio llegó a su casa, saludó a su mamá y se fue a dormir.

¿Qué hizo Antonio después de saludar a su mamá?

- a Se fue a comer.
- b Saludó a su papá.
- c Se fue a dormir.

¿Qué pueden hacer los estudiantes en el nivel 2?

Además de resolver las preguntas del nivel 1, los estudiantes ubicados en este nivel logran:

- Deducir el hecho genérico que engloba a varias acciones.
- Deducir la causa de un hecho que se puede ubicar fácilmente en el texto.
- Deducir para qué fue escrito el texto.
- Deducir el significado de palabras o expresiones usando los datos del texto.
- Deducir el tema central o la idea principal cuando esta se menciona repetidas veces a lo largo del texto.

En este nivel deberían ubicarse TODOS los estudiantes al culminar el grado.

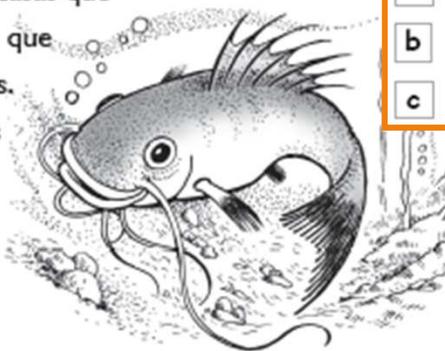


Ejemplo de lo que pueden hacer en el nivel 2

Había una vez un pez bagre que vivía en un río, cerca de sus amigos, el paiche y la trucha. Todas las mañanas, el bagre se despertaba temprano para construir una casa que fuera resistente para él y su familia, pues sabía que muy pronto cambiaría la estación y llegaría una corriente muy fuerte. Para ello, juntó piedras del fondo del río.

Cierto día, el paiche y la trucha pidieron al bagre que les construyera sus casas, porque no sabían hacerlas tan bien como él. Entonces, el bagre construyó las casas de sus amigos. Algunos peces, como el zúngaro y la piraña se burlaban diciendo: “¿Cómo va a ser el bagre buen constructor? ¡Es un pez feo y de bigotes poco elegantes!”. Llegado el día, todas las casitas de los peces del río ya estaban preparadas.

Cuando llegó el cambio de estación, todas las casas que hizo el bagre resistieron la fuerte corriente que vino; él las había construido con piedras grandes. Cuando acabó la corriente, todos los peces del río felicitaron al bagre, por ser tan diestro haciendo casitas y tan buen amigo.



¿Por qué las casas que hizo el bagre resistieron la corriente?

- a Porque la corriente que vino no fue tan fuerte.
- b Porque sus amigos le ayudaron a construirlas.
- c Porque las había construido con piedras grandes.